

# VIVA! ひめじ

<Español> Marzo, 2012 Vol.40

Pasear al azar por las calles	.....P1
Nuevo Control de Inmigración No.1	.....P2
Para Protegerse de Tsunami	.....P3
<Gente> Entrevista	.....P4

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>



Mushiko-mado

## Pasear al azar por las calles

Esta vez entrevisté a la Sra. Yuuko Hashimoto que realiza la actividad del “Himeji Re-Tienda Plan”

“Himeji Re-Tienda Plan”

Restauramos casas desocupadas antiguas de Himeji y con ello revivimos las calles.

Arreglamos casas desocupadas dañadas viejas y las usamos como tiendas. Allí las personas se reúnen y queremos hacer muchos lugares en los que puedan sentir el encanto de las casas.

Principalmente trabajamos en los alrededores de Otokoyama al oeste del Castillo de Himeji.

Todavía quedan calles antiguas, residencias de samurais y buenos sitios para pasear por las calles como la casa de literature, etc.

### La cafetería de Machiya “Syouan”

Es un café instalado en una casa antigua de más de 100 años. Se puede ver la arquitectura peculiar de la casa privada Antigua (la ventana de cesto de insecto y la cómoda de la escalera). Y pueden comer comida tradicional japonesa.

Se pueden relajar mientras beben el té en un recinto de arquitectura tradicional japonesa.

Dirección: 9 Zaimokucho, Himeji-shi Tel: 079-297-0828 <http://syouan.net/>

※31 Marzo (sabado) 13:30~

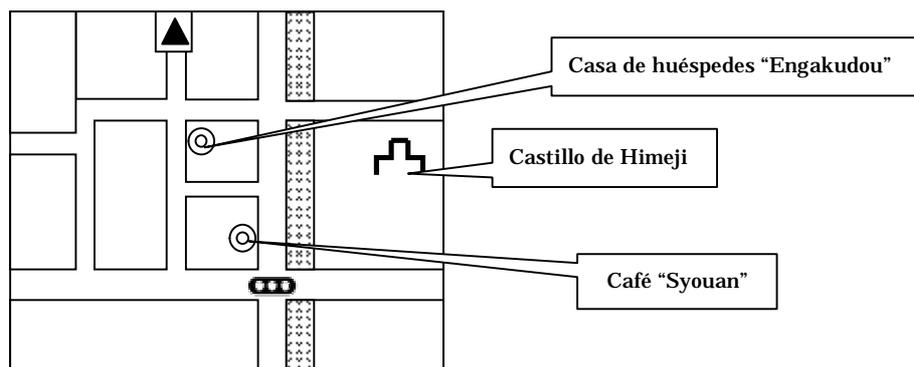
“Hina no Odori(El baile del pájaro joven)” Niños van a hacer una presentación del baile japonés.

### La casa de huéspedes “Engakudou”

Es la casa de huésped ( precio económico) del estilo de casa privada antigua en Yanagimachi cerca del Castillo de Himeji patrimonio del mundo. El dueño reconstruyó la casa que era de Asigaru (un samurai de clase baja) en el pasado.

Y ahora se usa como sitio de intercambio tanto de nacionales como de extranjeros.

Dirección: 8-2 Yanagimachi, Himeji-shi Tel: 079-260-7373 <http://engakudou.com/index.html>



La reforma en la Ley de Control de Inmigración se pondrá en vigor el 9 de julio, 2012. Se aplicará a los extranjeros que residen legítimamente en Japón a plazo mediano o largo como cónyuges de japoneses, descendientes japoneses, residentes fijos, empleados de empresas, mano de obra calificada, estudiantes y residentes permanentes. A los extranjeros que se queden en Japón por motivo turístico, no se les aplicará este sistema.

○ Se Modificará el Sistema de Permiso de Reingreso en Japón.

El permiso de reingreso que los residentes extranjeros ahora necesitan al salir de Japón no será necesario cuando ellos reingresen en Japón dentro de un año. Esa medida se aplicará solamente a quienes reingresen para seguir la misma actividad que antes. Si el plazo válido de estudiante llega antes de que pases un año de la salida, no se aplicará

Se necesita el permiso de reingreso si no reingresan en Japón dentro de un año. Bajo del nuevo sistema, el plazo máximo de validez se prolongará de 3 años a 5 años.

○ Se Anulará el Sistema de Registro de Extranjeros.

El “carnet de registro de extranjería” expedido a los extranjeros de mediano o largo plazo necesita ser sustituido gradualmente por la “tarjeta de residencia” en las oficinas de inmigración. Sin embargo, el “carnet de registro de extranjería” se considerará como la “tarjeta de residencia” durante un determinado período. Debe tener cuidado ya que el período es diferente dependiendo de la visa de los residentes extranjeros. Sustituyan el “carnet de registro de extranjería” por la “tarjeta de residencia”, cuando necesiten alguna renovación o solicitud por la expiración del período de estancia, etc.

○ Se Aplicará el Sistema de Registro Básico de Residentes a los Residentes Extranjeros.

Los residentes extranjeros con visado de mediano o largo plazo no necesitarán hacer trámites especiales. A las personas concernientes, los municipios les enviarán un certificado de residencia alrededor de mayo. Al recibirlo, compárenlo con cuidado con su certificado de registro de extranjeros. Si hay discrepancia, realicen el trámite de modificación.

Si se mudan a otra ciudad después del 9 de julio, deben hacer los trámites siguientes: presenten la notificación de cambio de domicilio al municipio de su localidad antigua para recibir el certificado de cambio de domicilio; luego presenten la notificación y el certificado de cambio de domicilio al municipio de su localidad nueva. Siempre lleven su tarjeta de residencia a los municipios.

Con el nuevo sistema, expedirán un certificado de residencia a los residentes extranjeros. Quienes vivan con japoneses como familia recibirán un certificado de residencia para la familia compuesto de japoneses y no-japoneses. El nuevo sistema no se aplicará a los inmigrantes ilegales. Ellos necesitan realizar trámites de antemano en el departamento de inmigración de sus localidades.

○ Contacto y Página Web:

-Puerto de Himeji, Delegación de Kobe de la Oficina de Inmigración de Osaka/ TEL: 079-235-4688

-Ventanilla de Registro de Residentes Extranjeros en Municipio de Himeji/ TEL: 079-221-2355

-Departamento de Inmigración de Ministerio de Justicia

[/http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/es](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/es)

## Prevención de Desastres ① Para Protegerse de Tsunami

Como vivimos en el país que sufre desastres frecuentes, necesitamos siempre pensar en que medidas tomar en emergencia. El “plan contra desastres de Himeji” anuncia medidas en caso de terremotos y otras calamidades naturales. Aquí les presentamos los refugios y las rutas de fuga en caso de tsunami y sus señales de aviso.

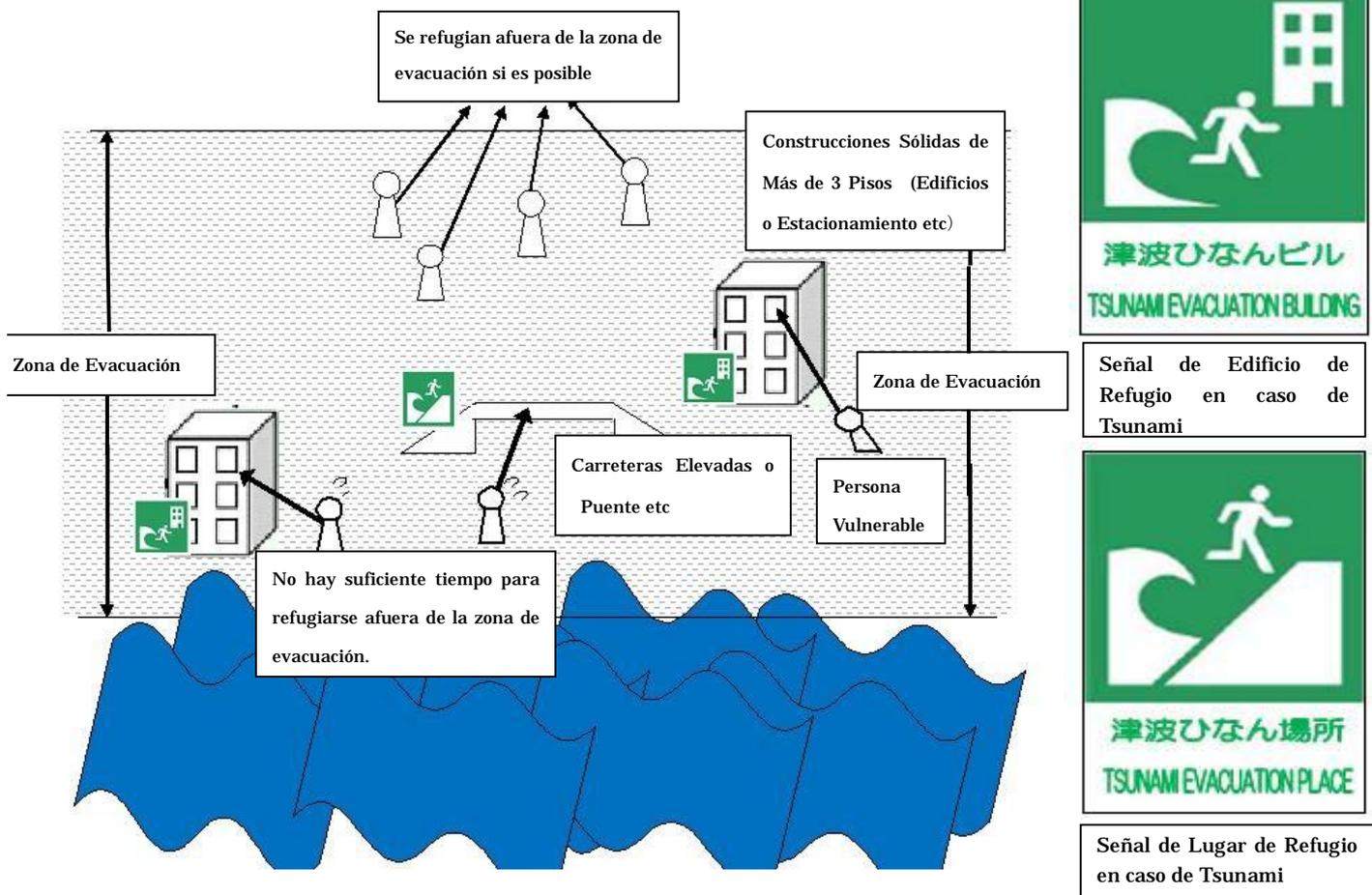
Hemos preparado esta guía en el supuesto de los terremotos de Tonankai y Nankai que posiblemente ocurrirán en la primera mitad de este siglo. Se dice que la primera ola de tsunami llegará a la costa dentro de 97 - 130 minutos. Refugiense a pie afuera de la zona de evacuación (a los lugares de alta altitud situados al norte de la ruta 250), si es posible.

Cuando es imposible refugiarse hasta los lugares seguros dichos arriba, refugiéense en los lugares que el municipio de Himeji ha designado como refugios temporales en emergencia. Por ejemplo, son “Tsunami Hinan Biru (Edificios de Refugio en caso de Tsunami)” escuelas y edificios privados y “Tsunami Hinan Basho (Lugares de Refugio en caso de Tsunami)” carretera elevada y puentes.

La television, radio, teléfono mobil y otros medios de información anunciarán precaución o alarma de tsunami junto con la información urgente de terremoto (cuando la intensidad máxima del terremoto sea más de 5). Tengan cuidado con estos anuncios y tomen las medidas adecuadas.

Busquen de antemano los lugares seguros de refugio y las rutas y sepan el tiempo que les toma para llegar ahí en las páginas web (por ejemplo: lista de edificios de refugios en caso de tsunami en Himeji).

(Contacto) Ayuntamiento de Himeji, Gestión de Crisis TEL : 079-223-9522



☆☆☆ < Gente > ☆☆☆

Ms. Phan Thi Minh Xuan

Phan Thi Minh Xuan es de Vietnam, Ho Chi-Min. Vive en Japón desde el año 2003.

Ahora participa como conferenciante en el curso internacional. Presenta la cultura, la vida y la historia de su país. Habla japonés muy bien y su clase es muy popular en las escuelas y centros de la municipalidad.



Q: Presente su país, Vietnam.

A: Vietnam es un país que se extiende estrechamente de norte a sur. Su superficie es el 90% de Japón. La parte sur esta cerca del Ecuador. Hay las temporadas de lluvia y sequía.

La norte tiene 4 estaciones es una zona templada. La industria principal es la agricultura. Ultimamente están incrementando las compañías internacionales. El 80% de la población es budista y la gente es muy amable y tranquila.

Q: ¿ Porqué vino a Japón? ¿Cuál es su impresión de aquí?

A: Me casé con mi marido a quien conocí mientras trabajaba en una compañía japonesa. Y vine a Japón. Japón es un país avanzado en las industrias y la medicina. Puedo vivir aquí tranquilamente. No tuve ningún problema cuando dí a luz a mis dos hijos.

Q: ¿ Qué piensa sobre la diferencia entre la comida japonesa y la vietnamita?

A: Hay condimentos típicos que no se usan en Japón, leche de coco y num pla. Estos sabores no les gustan a algunos, pero creo que los japoneses se pueden acostumbrar fácilmente a ellos.

Las comidas típicas de Vietnam más representativas son “Pho”(udon de arroz), “Banh xeo”(okonomiyaki de Vietnam), Carne picada de cerdo, y curry vietnamita (curry con coco). A propósito mis comidas japonesas favoritas son *sushi*, *sukiyaki* y platos de olla.

Q: Por último, ¿qué sueño tiene para el futuro?

A: Estoy ocupada cuidando a mis dos hijos. Pero si puedo tener tiempo, quiero aprender más japonés y trabajar como intérprete. Y quiero presentar cómo cocinar la comida vietnamita.

※※※※Nota de la Redacción※※※※

Pasó un año desde el gran terremoto en el este de Japón. Nos dieron ayuda la gente en Japón y otros países después del desastre. Creemos que fue un año en el que sentimos amor entre las personas y lo estupendo de tener vida.

Ahora se acerca la primavera. Qué tengan un año lleno de risas!

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español : Takeshi Sonoda、 Reina Wakamatsu、 Keiko Abo

(Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir)

Vol.41 está planeado para junio 2012. Esperamos sus opiniones y comentarios para publicar la revista informativa preferida de todos los lectores.

Himeji Cultural and International Exchange  
Foundation  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himeji 670-0012  
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955  
Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)